Жемчужина Востока:

К 975-летию со дня рождения со дня рождения Омара Хайяма

Мы только куклы, вертит нами рок,
Не сомневайся в правде этих строк.
Нам даст покувыркаться – и запрячет
В ларец небытия, лишь выйдет срок.

Ученью не один мы посвятили год,
Потом других учить пришел и нам черед.
Какие ж выводы из этой всей науки?
Из праха мы пришли, нас ветер унесет.

Омар Хайям - всемирно известный персидский поэт, учёный, математик, астроном и философ. Его научные открытия переведены на многие языки мира и имеют историческое значение. Наследие Хайяма настолько обширно и разнообразно, что некоторые исследователи пришли к выводу, что такого человека в реальности не существовало. Научные труды и стихи принадлежат разным авторами и лишь приписываются Омару Хайяму. Стоит заметить, что подобные версии высказывались неоднократно и в отношении других ученых и писателей.

Обучение в медресе

Омар Хайям родился 18 мая 1048 года в городе Нишапуре. О его детстве и юности известно немногое. Отец Омара был зажиточный ремесленник, имеющий возможность дать своему сыну хорошее образование. С раннего возраста ребенок удивлял своих родственников необычайными аналитическими способностями и многочисленными талантами. Мальчик был очень умным, рассудительным, усидчивым и любознательным. Уже в детстве он научился красноречиво говорить и на протяжении всей жизни не переставал развивать свои ораторские способности. Рано научившись читать, с 8 лет самостоятельно изучал Коран и весьма преуспел в этом занятии. Уже в юности пользовался славой настоящего знатока этой священной книги. В 12 лет стал учеником Нишапурского медресе (религиозно-просветительское учебное заведение второй ступени).

Затем Хаким учился в крупнейших центрах науки того времени: Балхе, Самарканде и др. С отличаем окончил курс по мусульманскому праву, астрономии, теологии и медицине, получив квалификацию хакима. Медицинская практика его не интересовала, больше влекли другие науки.

Особую любовь он питал к математике. Результатом его достижений в этой области стал анализ теории Евклида, авторская система вычисления для квадратных и кубических уравнений. Ученый доказывал теоремы, проводил расчеты, работал над созданием классификации уравнений.

Первый его научный трактат называется «Проблемы математики». Текст трактата утерян, но он упоминается в трудах ученых современников Омара Хаяйма, среди которых труд был известен и пользовался признанием как значительный вклад в развитие математики того времени.

Рукопись О. Хайяма

Самым ранним из дошедших до нас сочинением Хайяма является небольшой алгебраический трактат, рукопись которого хранится в библиотеке Тегеранского университета. Рукопись не имеет заглавия, однако указан автор.

Во времена жизни Омара Хаяйма ученый, не обладавший состоянием, должен был найти место при дворе правителя и таким образом получить возможность заниматься наукой. В жизни нашего героя самый плодотворный период наступает в 1074 г., когда во главе Сельджукского государства становится шах Малик-хан, пригласивший ученого к своему двору в город Исфахан.

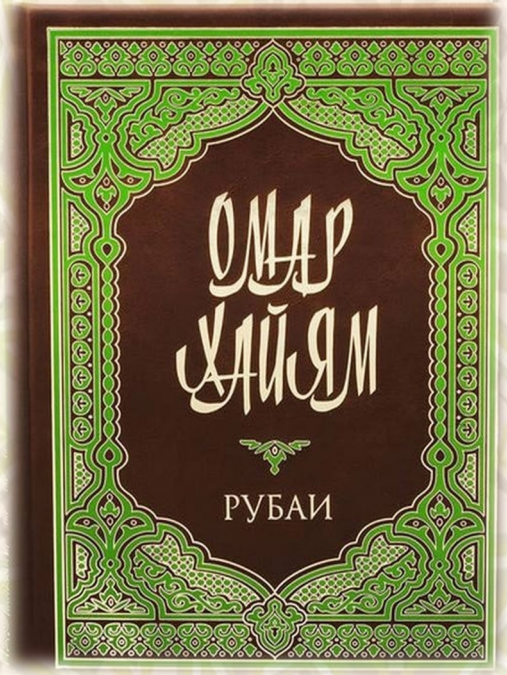
Обсерватория в Исфахане

Здесь Омар Хайям возглавил крупнейшую астрономическую обсерваторию в стране. Под его руководством несколько лучших астрономов страны проводили многолетние наблюдения за движением звезд. Результатом неустанных трудов стал самый точный в мире календарь, который и до сегодняшнего дня действует в Иране. По сравнению с григорианским календарем, изобретенным в XVI в., годовая ошибка на 7 секунд меньше.

Омар Хайям входил в ближайшую свиту Малик-шаха, то есть в число его надимов - советчиков, наперсников и компаньонов, и, разумеется, практиковал при царствующей особе как астролог. Слава Омара Хайяма как астролога-прорицателя, наделенного особым даром ясновидения, была очень велика. Еще до появления его в Исфахане при дворе Малик-шаха знали об Омаре Хайяме как о высшем авторитете среди астрологов.

Площадь имама в Исфахане

В 1077 г. Хайям заканчивает свой значительный математический труд "Комментарии к трудностям во введениях книги Евклида". В 1080 г. Хайям пишет философский "Трактат о бытии и долженствовании", а вскоре другое философское сочинение - "Ответ на три вопроса".



Знаменитые рубаи, по предположению биографов, также были созданы, в те же годы, в Исфахане, в пору расцвета его научного творчества и жизненного благополучия.

Рубаи (сборник стихов - рубайят) – старинная форма поэтического произведения, широко распространенная на Ближнем и среднем Востоке. Пишется рубаи в виде четверостишия, по содержанию – лирика с философскими размышлениями. Автором этой замечательной формы является поэт Рудаки (основоположник персидской поэзии). Но тогда рубаи была не твёрдой формой, которой нужно следовать безукоризненно, а свободной от всех канонов.

Твёрдой формой рубаи стала благодаря рубайяту Омара Хайяма. И с тех пор каждый, кто хотел писать рубаи должен был следовать определённому канону. Это обязательные 12 слогов по схеме 6/6. Четыре строки со свободной рифмой в 3 строке.

Омар был новатором не только в совершенствовании формы рубаи, но и в изменении их содержания - при его жизни героями литературных произведений могли быть только представители высшей знати или герои. О простых людях тогда не писали, до их мыслей и чаяний никому не было дела. Свои рубайят Хайям стал писать для всех людей, четким, понятным, ясным языком, без витиеватых эпитетов, которые так любят на Востоке.

Страница из первого издания стихов О. Хаяйма на английском языке

Еще одной особенностью рубаи является их иносказательность и аллегоричность. Не все в этом жанре следует понимать буквально. Например: вино не алкогольный напиток, жадно поглощаемый пьяницей, а знания, которыми никак не насытится мудрец.

Поутру просыпается роза моя,
На ветру распускается роза моя.
О, жестокое небо! Едва распустилась —
Как уже осыпается роза моя.

Расшифровка:

Утро – рождение.
Ветер – перемены.
Распускаться – приобретать мудрость.
Роза – сердце человека (то есть человек) .
Осыпаться – уход из жизни.

Несмотря на красоту этого рубаи, оно рассказывает нам о неизбежности:
Человек рождается.
Приобретает мудрость.
И когда только начинает что-то понимать в жизни, ему пора уходить.

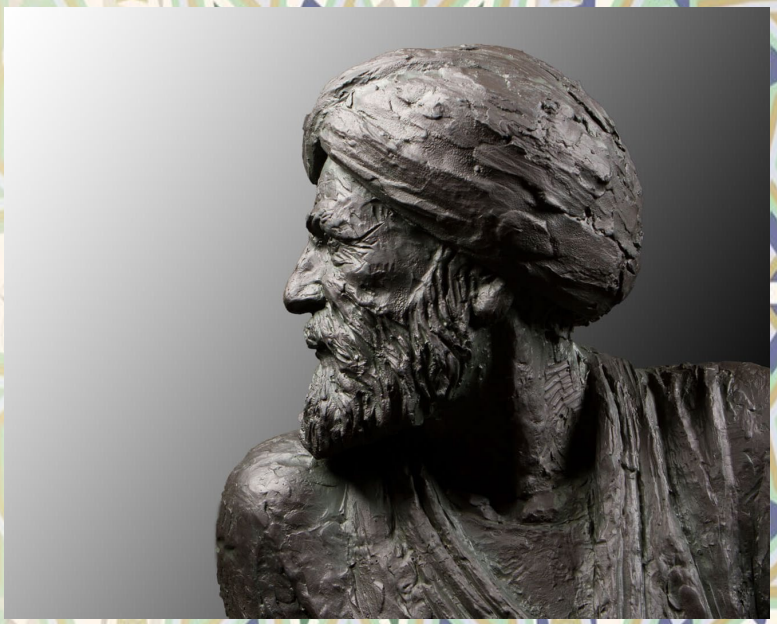
Рубаи Хайяма очень разные по настроению, стилю, излагаемым идеям. Большинство литературоведов высказывают мнение, что у Омара было много подражателей в последующие столетия. Многие рубаи, особенно содержащие критические мысли, умышленно приписывались Омару Хайяму, чье имя прятало другого поэта – вольнодумца от ревнителей ислама и суровых правителей.

Иллюстрации И. Степановой к рубайят

Несовместимых мы всегда полны желаний:
В одной руке бокал, другая – на Коране.
И так вот мы живем под сводом голубым,
Полубезбожники и полумусульмане.

Приход наш и уход загадочны, – их цели
Все мудрецы земли осмыслить не сумели.
Где круга этого начало, где конец,
Откуда мы пришли, куда уйдем отселе?

Двадцатилетний, относительно спокойный, период жизни Омара Хайяма оборвался в конце 1092 года, когда, при невыясненных обстоятельствах, скончался султан Малик-шах.



Бюст О. Хайяма,
скульптор И. Коржов

Положение Омара Хайяма при дворе пошатнулось. Он продолжал еще некоторое время работать в обсерватории, однако уже не получал ни поддержки, ни прежнего содержания. Некоторое время он исполнял при вдове Малик-шаха Туркан-хатун обязанности астролога и врача, но впал в немилость и был вынужден оставить дворец шаха.

Иллюстрация к одному из первых изданий О. Хайяма на английском языке

Чтоб мудро жизнь прожить, знать надобно немало,
Два важных правила запомни для начала:
Ты лучше голодай, чем что попало ешь,
И лучше будь один, чем вместе с кем попало.

О позднем периоде жизни Омара Хайяма известно также мало, как и о его юности. Источники указывают, что некоторое время Омар Хайям пребывает в Мерве. К славе Хайяма как выдающегося математика и астронома прибавилась в эти годы крамольная слава вольнодумца и вероотступника.

Один припев у мудрости моей:
«Жизнь коротка, - так дай же волю ей!»
Умно бывает подстригать деревья,
Но, обкорнать себя – куда глупей!

Философские взгляды Хайяма вызывали злобное раздражение ревнителей ислама, его отношения с высшим духовенством резко ухудшились. Они приняли столь опасный для поэта характер, что он вынужден был, в уже немолодые годы, совершить долгий и трудный путь паломничества в Мекку.

Иллюстрация к рубайат О. Хайяма

В какой-то момент Хайям возвращается в Нишапур, где он прожил до последних дней жизни, лишь по временам покидая его для посещения Бухары или Балха. Ему к тому времени было, по-видимому, более 70 лет. Возможно, Хайям вел преподавание в Нишапурском медресе, имел небольшой круг близких учеников, изредка принимал искавших встречи с ним ученых и философов, участвовал в научных диспутах.

Памятник
О. Хайяму в Бухаре

Могила Омара Хайяма в Нишапуре

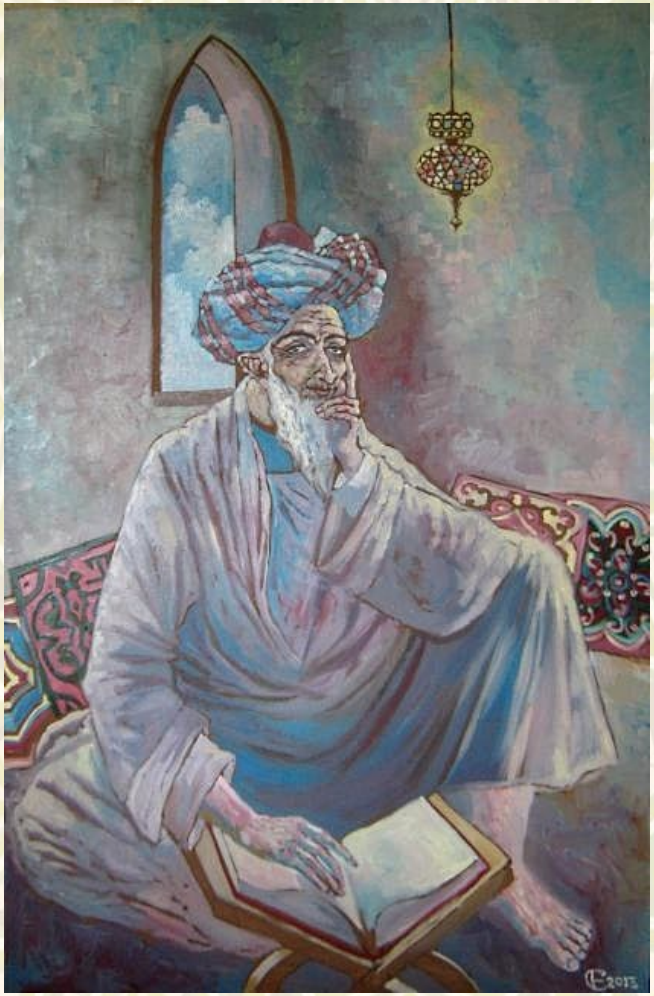
Долгое время самой вероятной датой смерти Омара Хайяма считался 1123 год. Более поздние исследования указывают на 1131 г. Могила Хайяма находится в Нишапуре около мечети памяти имама Махрука. На этой могиле в 1934 г. на средства, собранные почитателями творчества Хайяма в разных странах, был воздвигнут обелиск. Надпись на обелиске гласит:

СМЕРТЬ МУДРЕЦА 516 г. ХИДЖРЫ
ПО ЛУННОМУ КАЛЕНДАРЮ.

Долгое время **Омар Хайям** был неизвестен за пределами Ближнего Востока. В 1859 г. английский исследователь Эдвард Фицжеральд издает вольный перевод на английский язык семидесяти пяти рубайят. Стихи так поразили англичан, что было найдено, исследовано и высоко оценено сначала все поэтическое наследие Омара Хайяма, а затем и все его научные трактаты. Находка поразила переводчиков и все образованное сообщество Европы – никто не мог поверить, что творчество настолько выдающегося ученого и поэта было такое долгое время неизвестно.

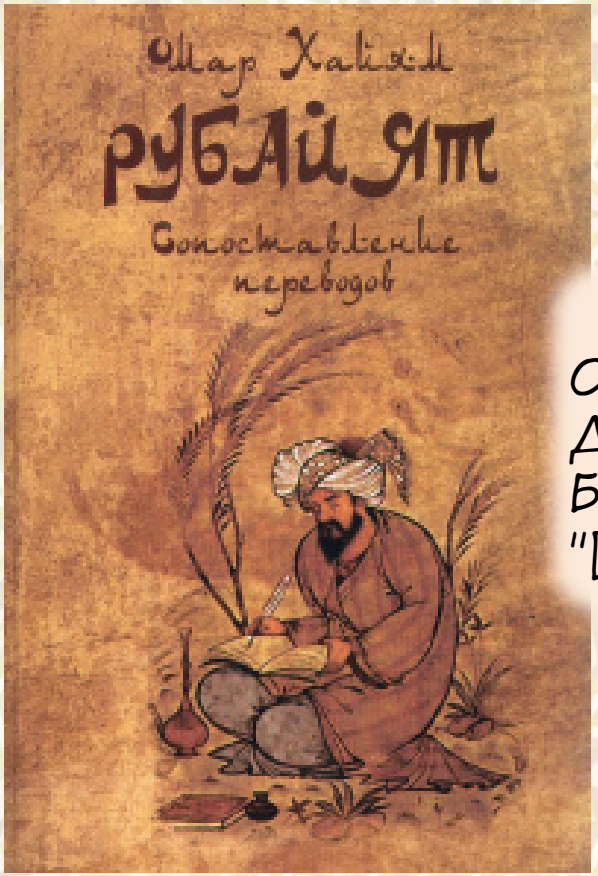
Издание рубайят 1859 г.

Одним из первых переводчиков стихов О. Хайяма на русский язык стал поэт И.И. Тхоржевский. В 1928 г. он издает в Париже сборник из почти двухсот рубайят Хайяма.



Омар Хайям стал властителем дум русской интеллигенции. Его стихи прочно вошли в литературный обиход, обрели независимую изустную жизнь. При этом стихотворный текст варьировался, в чем-то менялся, нередко забывалось имя переводчика. Читатель сам подключался к творческому процессу, домысливая на свой вкус высказывания восточного поэта, а то и создавая стихи-варианты. Перевод Тхоржевского постигла та же участь, что и рубайят Омара Хайяма: огромная их популярность, породившая их «странствование», привела к широкому варьированию поэтического текста.

В 2012 г. вышел сборник «Рубайят. Сопоставление переводов», где приводится дословный перевод каждого рубаи и порядка 12 вариантов его переводов разных авторов. Книга позволяет оценить, в первую очередь, мастерство переводчиков и их подходы к материалу. Некоторые - стараются перевести максимально близко к оригиналу, некоторые - используют только образы, другие - добавляют что-то от себя.



Оригинал:

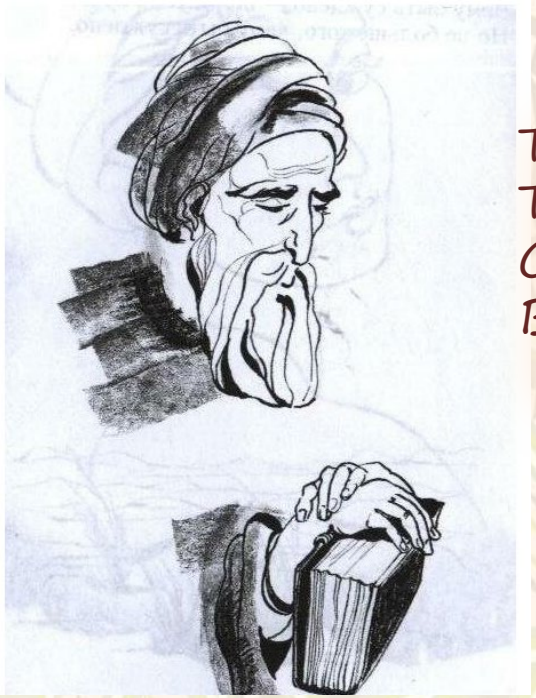
Одни люди думают о путях веры.
Другие люди задумались над истинным путем.
Боюсь, что когда-нибудь раздастся крик:
"[Настоящий] путь не этот и не тот!"

В. Державин:
Давно меж мудрецами спор идет –
Который путь к познанию ведет?
Боюсь, что крик раздастся: "Эй, невежды,
Путь истинный – не этот и не тот!»

Г. Плисецкий:
Те, что веруют слепо, – пути не найдут.
Тех, кто мыслит, – сомнения вечно гнетут.
Опасаюсь, что сверху нам крикнут однажды:
"О невежды! Дорога не там и не тут!"

В. Зайцев:
Дорогой веры следует идти –
Решил один. Другой надеется найти
Тропинку истины. Когда-нибудь им скажут,
Что оба шли не по тому пути.

Такой подход к изданию рубайят позволяет оценить насколько интересными являются для переводчиков, литературоведов и читателей творчество человека, жившего почти тысячу лет назад. Как актуальны, многогранны и созвучны нам чувства и мысли, которые он испытывал и сумел запечатлеть в своих стихах! Научные трактаты Хайяма – часть истории науки и известны только узкому кругу исследователей. Его литературное наследие – неотъемлемая часть современной культуры и стали для великого мыслителя Древнего Востока настоящим эликсиром бессмертия.



Иллюстрации И. Степановой к рубайят

Тот, кто в сердце своем тайны духа познал,
Тот читает в сердцах, кто б пред ним не стоял.
Сам он – море, ныряльщик и жемчуг бесценный,
Вникни в мудрость того, что сейчас я сказал!

Омар Хайям

Спасибо за внимание!

Презентацию подготовила сотрудник научной библиотеки ЧГМА
Губанова И.В.